

DAMON GALGUT

La promesa

Libros del Asteroide

Damon Galgut

LA PROMESA

Traducción de Celia Filipetto

Premio Booker 2021

DOSSIER DE LECTURA

CLUB DE LECTURA · BIBLIOTECAS OLEIROS

Edición de referencia: Libros del Asteroide ·

Traducción de Celia Filipetto

Damon Galgut

Damon Galgut nació en Pretoria, Sudáfrica, en 1963. Novelista y dramaturgo, publicó muy joven y ha construido una trayectoria lenta, rigurosa y muy reconocida internacionalmente. El buen doctor fue finalista del Booker en 2003; En una habitación ajena, en 2010; y en 2021 obtuvo finalmente el premio con La promesa, su novena novela.

Su literatura vuelve una y otra vez sobre Sudáfrica, pero evita convertir el país en simple escenario. Historia, intimidad, raza, culpa, deseo y pertenencia entran en la vida de sus personajes de manera oblicua. Galgut observa especialmente bien a quienes viven entre posiciones: entre el privilegio y la vergüenza, entre el deseo de escapar y aquello de lo que no consiguen desprenderse.

UNA ESCRITURA QUE CAMBIA DE DISTANCIA

En La promesa, la voz narrativa se mueve con una libertad extraordinaria: entra en una conciencia, sale de ella, se posa en otro personaje, interpela al lector o contempla la escena desde lejos. Galgut ha comparado esa movilidad con la cámara cinematográfica. El resultado es una narración polifónica, cambiante, a ratos íntima y a ratos satírica.

Entre las afinidades que la crítica ha señalado aparecen William Faulkner y Virginia Woolf: la circulación entre conciencias, la familia como microcosmos y una historia colectiva que penetra en la vida privada. El jurado del Booker subrayó precisamente la capacidad formal de la novela para hacernos mirar de nuevo.

2003	2010	2021	2023
El buen doctor	En una habitación	La promesa	La promesa
Finalista Booker	ajena	Ganador Booker	Premio Llibreter
	Finalista Booker		



POR QUÉ LEER A ESTE AUTOR

Porque hace visible lo que una familia prefiere no mirar

Leer a Damon Galgut es entrar en una literatura donde lo íntimo y lo histórico no pueden separarse. Una casa, una herencia, un funeral o una conversación familiar contienen también la memoria de un país. Sus personajes no funcionan como símbolos planos: están llenos de contradicciones, deseos, cobardías y zonas de sombra.

Lo leemos también por su forma. Galgut demuestra que una novela puede ser exigente y absorbente al mismo tiempo; puede cambiar de voz, saltar años enteros y dejar huecos sin perder al lector. Su escritura confía en nuestra inteligencia: no explica todo, nos obliga a completar lo que falta.

Y lo leemos por una pregunta que atraviesa buena parte de su obra: ¿qué hacemos con aquello que heredamos? Una familia hereda una tierra, una historia, privilegios, culpas y silencios. Pero heredar no significa necesariamente comprender.

SUDÁFRICA: EL PAÍS DETRÁS DE LA NOVELA

La promesa comienza en los últimos años del apartheid y avanza durante más de tres décadas. Sin convertirse en una lección de historia, deja entrar los grandes cambios políticos por las rendijas de la vida doméstica: el final de la segregación racial, las expectativas de la democracia y la persistencia de desigualdades antiguas.

La granja de los Swart, en las afueras de Pretoria, funciona como un pequeño mapa moral del país. La propiedad de la tierra no es un detalle argumental: en Sudáfrica, tierra, raza, memoria y justicia están profundamente entrelazadas.

UNA CLAVE PARA LEER

No busques una equivalencia mecánica entre cada personaje y un momento político. Resulta más fértil observar cómo los cambios del país modifican -o no- las relaciones de poder dentro de la familia.



LA NOVELA

La promesa

Damon Galgut
LA PROMESA
Traducción de Celia Filipetto
Premio Booker 2021

Edición en castellano
Libros del Asteroide, 2022
Traducción de Celia Filipetto
336 páginas

Premio Booker 2021
Premio Llibreter 2023
Finalista Premios Cálamo 2022

Los Swart son una familia blanca propietaria de una granja en las afueras de Pretoria. Cuando Rachel, la madre, muere, la familia vuelve a reunirse. Antes de morir ha pedido a su marido que entregue a Salome, la mujer negra que trabaja para ellos y que la ha cuidado, la pequeña casa en la que vive. La promesa se hace. El tiempo pasa. No se cumple.

Galgut organiza la novela mediante cuatro muertes y cuatro funerales, separados por largos intervalos. Es una decisión estructural brillante: en lugar de contar una saga de manera continua, abre cuatro ventanas. Entre una y otra el lector debe reconstruir vidas, deterioros, huidas y regresos.

La muerte no funciona solo como final. Cada funeral reordena los vínculos familiares y permite comprobar cuánto ha cambiado Sudáfrica mientras la deuda esencial permanece.

LA VOZ NARRATIVA

Uno de los grandes placeres del libro está en observar quién mira. El narrador cambia de conciencia incluso dentro de una misma escena; puede ser íntimo, distante, irónico o cruel. Esa movilidad impide que una sola versión de la familia se convierta en verdad absoluta.

Cómo fue recibida La promesa

La recepción crítica ha insistido especialmente en dos aspectos: la originalidad de la voz narrativa y la manera en que Galgut convierte la historia de una familia en una exploración de las promesas incumplidas de la Sudáfrica posterior al apartheid.

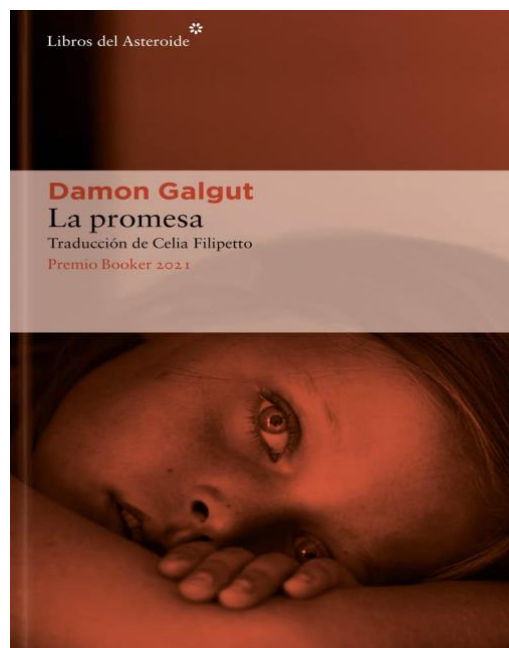
La Lectura / El Mundo. Marta Rebón destacó la fluidez con la que el narrador se desplaza entre personajes y el modo en que la sátira y el humor sostienen una historia de decadencia moral.

Cultura/s · La Vanguardia. Antonio Lozano leyó la novela como una respuesta literaria a una realidad histórica abrumadora: ironía, distancia y juego narrativo permiten procesar un país y una familia sin simplificarlos.

The Guardian. Anthony Cummins subrayó su audacia formal y la complejidad emocional de una novela que sigue la caída de una familia blanca durante la transición del apartheid. Otra reseña del diario señaló su carácter abiertamente político y su narrador móvil, cercano al modernismo.

The New York Times Book Review. La reseña puso el foco en Galgut como satírico y en la combinación de las virtudes de la ficción realista con una narración que rompe deliberadamente algunas de sus reglas.

Harvard Review. La lectura crítica enfatizó que la novela no solo cuenta a los Swart: desmonta el espacio histórico y social que hace posible su historia.



PARA LEER CON LÁPIZ Y ABRIR DEBATE

La promesa: ¿quién tiene el poder de prometer y quién queda condenado a esperar? **La tierra:** ¿qué significa poseer un lugar? **Amor:** observa su relación con la memoria y la deuda. Las elipsis: atiende a todo lo que sucede fuera de escena. **Familia y país:** mira qué cambia y qué permanece.

ANTES DE NUESTRA TERTULIA

Una propuesta para llegar al encuentro

Mientras lees, elige un momento en el que la promesa podría haberse cumplido y no se cumple. Marca la escena y anota tres cosas: quién tenía entonces capacidad para actuar, qué argumento utiliza -o podría utilizar- para aplazar la decisión y quién paga el precio de ese aplazamiento.

Y UNA PREGUNTA FINAL

¿Cuándo una promesa deja de ser un asunto entre dos personas y se convierte en una deuda que heredan los demás?

DESPUÉS DE LA PROMESA

Si te ha gustado La promesa. Ahí van algunas recomendaciones para seguir leyendo a Galgut.

CONSULTA CON NUESTROS COMPAÑEROS DE BIBLIOTECAS SI PUEDES ENCONTRAR:

El buen doctor: idealismo, desgaste y heridas de la Sudáfrica posterior al apartheid. **En una habitación ajena:** tres viajes que exploran deseo, desarraigo, intimidad y la dificultad del encuentro con los otros.

FUENTES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS

The Booker Prizes: ficha de The Promise, premio 2021 y materiales de lectura. Libros del Asteroide: edición española, guía de lectura, nota de prensa y recopilación de críticas. Reseñas consultadas: The Guardian, The New York Times Book Review, Harvard Review, La Lectura / El Mundo y Cultura/s - La Vanguardia.